Porównanie tłumaczeń II Samuela 19:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz Barzilaj odpowiedział królowi: Ile jest jeszcze dni w latach mego życia, że miałbym się udać z królem do Jerozolimy? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ale Barzilaj odpowiedział: Ile życia mam jeszcze przed sobą, że miałbym pójść z królem do Jerozolimy? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz Barzillaj odpowiedział królowi: Ile lat życia mi pozostało, żebym miał iść z królem do Jerozolimy? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale Barsylaj odpowiedział królowi: Wieleż jest dni lat żywota mego, żebym miał iść z królem do Jeruzalemu? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Berzellaj do króla: Wieleż dni lat żywota mego, abych miał jachać z królem do Jeruzalem? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Barzillaj odpowiedział królowi: Ileż lat życia pozostaje mi jeszcze, abym szedł z królem do Jerozolimy? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz Barzillaj odpowiedział królowi: Ileż to jeszcze dni życia mi pozostaje, żebym miał się udać z królem do Jeruzalemu? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Król zaproponował Barzillajowi: Przepraw się ze mną! Będę cię zaopatrywał w żywność u siebie w Jerozolimie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Król przemówił do Barzillaja: „Chodź ze mną do Jerozolimy, a ja ci zapewnię tam utrzymanie”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Król rzekł do Barzillaja: - Chodź ze mną! Będę się tobą opiekował u siebie, w Jerozolimie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав цар до Верзеллія: Ти перейдеш зі мною, і прогодую зі мною твою старість в Єрусалимі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc król powiedział do Barzylaja: Ty chodź ze mną, bym cię podejmował u siebie, w Jeruszalaim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz Barzillaj powiedział do króla: ”Ileż pozostało dni lat mego życia, żebym miał iść z królem do Jerozolimy? |